Отзыв научного руководителя о магистерской работе

ЛЕВИНОЙ Маргариты Олеговны

*«***Способы передачи французского коннектора *or* при переводе на русский язык***»*

Работа, выполненная М.О.Левиной, посвящена изучению способов отражения в русском языке значения и функций, свойственных французскому коннектору *or*. Материалом для исследования послужили примеры употребления данного коннектора, почерпнутые из произведений французских авторов, а также их переводы на русский язык.

Автор выделяет две основные функции французского коннектора, реализующиеся в текстах аргументативного или повествовательного типа. и проводит анализ переводческих решений с точки зрения их целесообразности.

Наряду с коннекторами русского языка, выступающими в качестве соответствий французскому дискурсивному слову в различных контекстуальных условиях, автор обращает внимание на структурные изменения, которые в ряде случаев делают излишним использование в русском тексте какого-либо дискурсивного слова, соответствующего коннектору *or*.

Работа может найти практическое применение при разработке спецкурсов по теории перевода, теоретической грамматике французского языка и сравнительной типологии французского и русского языков.

17.06.2014

Доцент кафедры романской филологии А.П.Макарьева